

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

**ХОРАЗМ МАЪМУН
АКАДЕМИЯСИ
АХБОРОТНОМАСИ**

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

2020-11

**Вестник Хорезмской академии Маъмуна
Издается с 2006 года**

Бош муҳаррир:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Бош муҳаррир ўринбосари:

Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Таҳрир ҳайати:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Абдуллаев Баҳром Исмоилович, ф-м.ф.д.

Абдуллаев Рашид Бабажонович, тиб.ф.д., проф.

Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.

Аимбетов Нагмет Каллиевич, и.ф.д., акад.

Бабадҷанов Хушнот, ф.ф.н., проф.

Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.

Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.

Дўсчанов Бахтиёр, тиб.ф.д., проф.

Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.

Қодиров Шавкат Юлдашевич, қ/х.ф.н.

Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.

Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.

Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.

Рахимов Рахим Атажанович, т.ф.д., проф.

Рўзибоев Рашид Юсупович, тиб.ф.д., проф.

Рўзимбоев Сапарбой, ф.ф.д., проф.

Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.

Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.

Салаев Санъатбек Комилович, и.ф.д., проф.

Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.

Сотипов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.

Тожибаев Комилжон Шаробитдинович, б.ф.д., академик

Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.

Чўпонов Отаназар Отожонович, ф.ф.д., доц.

Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.

Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.

Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.

Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.

Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.

Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.

Ҳасанов Шодлик Бекпўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№11(68), Хоразм Маъмун академияси, 2020 й. – 314 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

© Хоразм Маъмун академияси ноширлик бўлими, 2020

qadriyatlarining o'rnini	102
Абдримов Б.М. Хазария ва Булғордаги хоразмликлар	104
Абдуллаев З. Туркистонда зўрликка, мусодарага йўналтирилган қарорлар	109
Агзамходжаева Ш.С. Нажмиддин Кубронинг ватанпарварлик рамзи ёшлар учун ибрат намунаси	112
Амонов М.У. XVIII-XIX асрларда Марказий Осиёда нақшбандия-муҷаддия тариқати билан боғлиқ меъморий ва эпиграфик маълумотлар	114
Ғаффоров Я.Х. Буюк ипак йўли – илм-фан ва маданиятлар бирлашуви йўлидир	123
Ғуломов Х.Ғ., Кенжаева Н.С. Помир баланд тоғ экспедициясининг ташкил этилиши, тузилиши ва аҳамияти	125
Ибрагимов Б. Қорақалпоғистон янги тарихи юрт фидойилари хотирасида	129
Косымбетова Д. Латинизация в Каракалпақстане 1928-1940-е годы	134
Махмудова Н.Б. «Қяризы» и «қяризные» суды	137
Мирзаев Б.Н. Барокхон ёхуд Наврўз Аҳмадхон шахсининг ёзма манбалардаги тавсифи	139
Нарманов Ф.А. XX асрнинг 20-30 йилларида қизил чойхоналар фаолияти	141
Нормуродова Г.Б., Аҳмедова З. XIX аср иккинчи ярми - XX аср бошларида Самарқанд вилоятининг баъзи демографик масалалари хусусида	144
Нуруллаева Н.К. Культурное взаимодействие и взаимообогащение народов Хорезмского оазиса	147
Расулова Н.С. Сиёсий партиялар шаклланишининг объектив зарурати	149
Рашидов Ш.Т. СССРдаги “Илқлик” ва унинг Ўзбекистондаги ижтимоий ҳаётга кўрсатган таъсири	152
Сантқасимов А. Марказий осий алломалари илмий қарашларида инсон ва жамият муносабатлари таҳлили	155
Тожиёва Ф. Хива хонлигида қулчилик муносабатлари	158
Торениязов Ж. Научное исследование истории каракалпаков, проживавших в Южном Приаралье	160
Тўпчиев У.С. Туркистон ўлкаси иқтисодиётида виночилик саноатининг ўрни	162
Турдалиев Ж.Р. Илк ўрта асрларда Суғдда шишасозликнинг ривожини	164
Хаитов Б.Т. Ёшлар маънавиятини юксалтиришда жаҳид адибларининг ўрни	167

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ

Ahmedova Sh.M. The basis of teaching speaking in literature	170
Bozorov S. Badiiylik mezonlari va konflikt talqini	171
Donieva D.P. Effective ways of teaching geminant consonants in Uzbek and English languages	174
Haydarova D. Improving the methodology of teaching English	175
Husanova R.X. Fariduddin Attor asarlari g'arb olimlari tadqiqotlari talqinida	177
Islomov D.Sh. Abdulla Qodiriyning hayoti va uning o'zbek adabiyotiga qo'shgan hissasi	179
Kabulova G.U., Kim S.T. Erkin A'zam nasrida kinoya va uning ko'rinishlari	181
Komilov J.K. Process of forming alphabetic system for successful communication	183
Kudratova Sh.K. Tarjimani nazmiy va nasriy bayon etilishi	185
Nashirova Sh.B., Nashirova D.B. Innovative methods of distance language teaching for non-philological faculties	186
Odinayeva N. Motivation and communication in distance learning of foreign languages	188
Pulatova N. Innovative approach to teaching a foreign language	189
Radjabov R.R. Moyens d'exprimer du sens futur dans les constructions hypothetiques	191
Rakhimova M.T. The use of authentic materials in teaching german	193
Raxmonov D.X. Nutq texnikasi	194
Safarova Z.R. Development and formation of media-competence in teaching foreign languages	196
Saidova M.U. Kris Boldikning “The concise Oxford dictionary of literary terms” lug'atidagi adabiyotshunoslik terminlarining semantik tahlili	198
Saidova Z.U. Organization of the educational process in the framework of a multi-level approach to teaching English	200
Tursunova M.E. Ispan tilida omofonlarning berilishi	202
Tursunova M.E. Ispan tilida rang belgilarining grammatik xususiyatlari	204
Абдурахманова М.У. Тиббий терминологияда юнонча-лотинча ўзлаштирма сўзлар	205
Адамбаева Н.К. “Фирдавс ал-икбол” асарининг Ю.Брегель таржимасига хос хусусиятлари	207
Бобоқонова Н. Ҳабиб Саъдулланинг “Юсуф ва Зулайҳо” драмасида анъанавий сюжет талқини	210
Бобожононов П.Р. Каноник модели нутқий ҳосилаларнинг толерантлик аксиомаси тадрижий ривожини билан боғлиқлиги	214
Газиева М.М. Нутқ темпининг функционал белгилари хусусида	217
Дўстова С.С. “Тазкирани шуаро”нинг яна бир қўлёзмаси	220
Зокирова Н.С. Теория транслатологии: от переводческой традиции к транслатологии	222
Икрамова Х.М. Из истории становления клинических терминов	225

Ҳасанмурод Лаффасийнинг “Тазкиран шуаро” асари адабиётимизда номаълум бўлган, бироқ назмда баракали ижод қилган ижодкорлар билан таништиришда, XIX аср ҳамда XX аср бошлари Хоразм адабий муҳитини ўрганишда муҳим манба сифатида адабиётшунослик, матншунослик ва адабий манбашуносликда илмий тадқиқ этилиши лозим бўлган асарлардан бири эканлиги билан аҳамиятлидир. Асарнинг қўлёзма нусхаларини қиёсий ўрганиш эса олдимизга қўйилган мақсадлардан биридир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. ابراهيم خدايار. غريبهای آشنا. ايران. 1384. ی. موسسه مطالعات ملی. 137-136 ص.
2. Иброҳимова Э. Хива шоир ва адабиётчиларининг таржимаи ҳоллари//Ўзбек тили ва адабиёти, № 6, Тошкент 1963,62-бет.
3. Исмоилова Г. Чақмокли орзулар ижодкорлари//“Истиклол нури”, Тошкент, 2014, 6-бет.
4. Хамроев У., Каримов У. Хива шоирлари тазкирасининг нусхалари//Адабий мерос, № 4,Тошкент 1981, 77-бет
5. ЎзР ФА Шарқшунослик институти, қўлёзма инв, № 9494 нусха 1а, 5б, 34 а варақлар.

УДК 81-11

ТЕОРИЯ ТРАНСЛАТОЛОГИИ: ОТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ К ТРАНСЛАТОЛОГИИ Н.С. Зокирова, преподаватель, Бухарский государственный университет, Бухара

Аннотация. Мақолада таржимашуносликнинг жамият тараққиётидаги ўрни, таржимашуносликнинг фан сифатида шаклланиши, таржима назарияси объекти, предмети, вазифалари, шунингдек тадқиқот усуллари аниқланган. Таржима инсониятнинг жуда қадимий фаолияти. Унинг илдизи прото-тил алоҳида тилларга ажрала бошлаган ва бир нечта тилларни биладиган ва турли лингвистик жамиятлар вакиллариининг мулоқотида воситачи сифатида иш қўришига қодир бўлган одамларга эҳтиёж пайдо бўлган ўша узоқ даврларга бориб тақалади.

Калим сўзлар: таржима назарияси, таржимашунослик, таржимон, тил, тилишунослик, алоқа, лингвокультурология, таржимашунослик, маданиятлараро, матн, нутқ, фан

Аннотация. В статье рассматриваются роль транслатологии в развитии общества, становление транслатологии как науки, определяются объект, предмет, задачи, стоящие перед теорией перевода, а также методы исследования. Перевод — очень древний вид человеческой деятельности. Своими корнями он уходит в те далекие времена, когда праязык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых обществ.

Ключевые слова: теория перевода, транслатология, переводчик, язык, лингвистика, коммуникация, лингвокультурология, переводоведение, межкультурный, текст, речь, наука

Abstract. The article investigates the role of translatology in the development of society, the formation of translatology as a science, defines the object, subject, tasks facing the theory of translation, as well as research methods. Translation is a very ancient human activity. Its roots go back to those distant times when the proto-language began to disintegrate into separate languages and there was a need for people who knew several languages and were able to act as intermediaries in the communication of representatives of different linguistic societies.

Key words: translation theory, translatology, translator, language, linguistics, communication, linguoculturallogy, translation studies, intercultural, text, speech, science

Введение. Теория перевода сформировалась в середине XX века. Как и всякая наука, особенно наука, относительно молодая и постоянно развивающаяся, теория транслатологии опирается на достижения современной научной концепции. В данном исследовании проанализирован ряд современных вопросов теории перевода в рамках культурно-когнитивного и коммуникативно-функционального подходов.

В исследованиях наших и зарубежных ученых подчеркивается особая роль, которую играет перевод в расширении коммуникации между народами, в формировании национальных языков, в развитии культуры, науки, экономики, литературы. «Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом» (Федоров, 2002, с. 15).

Хотя мы и не имеем фактической возможности проследить момент возникновения перевода, однако можно предположить, что с того момента, как в истории цивилизации начал происходить процесс дифференциации племенных языков на диалекты, а впоследствии возникновение на их базе современных языков и диалектов, появились группы людей, пользующиеся различными языками, а следовательно, возникла потребность в предопределенной коммуникации, то есть в общении при помощи посредника. Совершалась она благодаря переводчикам – билингуам, помогавшим общению представителей различных лингвосоциокультурных народов. А поскольку разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные отношения друг с другом на протяжении всей истории человечества, то, несомненно, перевод является не только

одним из древнейших видов разумной человеческой деятельности, но и одним из важнейших видов социально-коммуникативной деятельности, находящейся в постоянном развитии. Если в первобытном обществе использование перевода осуществлялось, скорее всего, от случая к случаю, то в более поздние исторические периоды переводческая деятельность приобрела постоянный характер. Так, существование многонациональных рабовладельческих государств невозможно представить без деятельности профессиональных переводчиков.

Основная часть. С исторических времен перевод выполнял и выполняет функцию межязыкового и межкультурного общения людей, как между государствами, так и на территории мультинациональных государств, населенных разноязычными племенами и народностями. В Древнем Египте переводчики входили в число его почетных жителей. И в Древнем Карфагене класс переводчиков пользовалась почетом и уважением, а их символом служил яркий и нарядный попугай. Цвет оперения попугая подсказывал заказчику, перевод с каких языков выполнял переводчик. Положение крыльев, сложенных или развернутых, указывало, переводит ли переводчик с одного языка или нескольких. Очевидно, осуществление переводческой деятельности только в одной форме, а именно в устной, просуществовало до момента возникновения письменности. Появление и становление письменности дало мощный стимул для межкультурного обмена ценностями и достижениями в различных сферах деятельности человека, что не могло не сказаться на осуществлении транслатологической деятельности. Наряду с устными переводчиками прибавились письменные переводчики, переводящие тексты различных сфер общения, различных стилей и жанров. Появились переводы религиозной и светской литературы, официальных и деловых документов, художественной и научной литературы. Именно с момента возникновения письменности письменный и устный перевод существуют и развиваются как два вида переводческой деятельности. И если с момента возникновения перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным устное общение представителей различных обществ, то распространение письменных переводов открыло более широкий доступ к культурным достижениям различных народов, сделало возможным взаимообогащение и развитие национальных языков, литератур и культур. Так, например, развитию культуры Древнего мира способствовала расцвет культуры Древней Греции. Греко-латинское наследие наложило отпечаток на развитие национальных языков и культур Западной Европы в средневековый период. И сегодня греко-латинская терминология лежит в основе научной терминологии любых областей знания. А влияние латинского языка как официального государственного языка и языка религии стран Западной Европы сказалось на формировании и становлении их национальных языков и прослеживается и сегодня в современных европейских языках. Как правило, для понимания истории формирования и развития национального литературного языка приходится касаться как проблемы иноязычных влияний, так и вопросов переводческой активности писателей данной страны. Например, в истории становления литературного английского языка активная роль переводов отразилось, в частности, в увеличении притока латинизмов в письменную речь в периоды интенсивной переводческой деятельности. И сегодня «роль перевода как активного инструмента взаимодействия языков и культур сохраняется и в современном обществе» и «представляет собой исторически обусловленную закономерность». Первые теоретические положения принадлежат выдающимся переводчикам-практикам, выступавшим с изложением своего «переводческого кредо». В конце XIX века переводчики предприняли попытки сформулировать некое подобие «нормативной теории перевода», излагая ряд требований, которым должен был отвечать «хороший» перевод или «хороший» переводчик. И хотя выдвинутые ими положения не отвечают современным требованиям научности и доказательности, однако и сегодня они представляют несомненный интерес. Основы подлинно научной теории перевода стали разрабатываться только к середине XX века. «Хотя перевод имеет многовековую историю, современная транслатология сформировалась как самостоятельная научная дисциплина в основном во второй половине двадцатого столетия» (Комиссаров, 2000, с. 3). Первая и Вторая мировые войны и прямо или косвенно связанные с ними последующие политические события и изменения, перераспредел мира, распад колониальной системы, появление на международной арене молодых независимых государств, возникновение новых военных блоков, международных политических и экономических организаций, вовлекают в сферу международного общения все новые и новые народы, новые национальные языки. Как следствие, растет армия переводчиков, количество языков, с которых переводят и на которые переводят. Благодаря достижениям научно-технической революции в переводческой практике начинают широко использоваться технические средства. Так, в устном переводе наряду с последовательным переводом всего текста и абзацно-фразовым переводом распространение получает синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач, телепрограмм. Переводятся не только произведения художественной литературы, но переводятся устно и письменно большое количество документации в рамках деятельности различных предприятий, учреждений и организаций, в том числе и международных. Согласно имеющимся данным, сегодня более 70% переводчиков трудятся именно в этой области. Самый большой объем переводов приходится на деловую корреспонденцию, потребительские информационные тексты (инструкции, проспекты и т.д.), научно-технические документы, разного рода договоры, технические

описания. Расширение переводческой практики привело в 50-х годах XX века к осознанию общественной потребности в научном обобщении переводческой деятельности и систематическому ее изучению и теоретическому обобщению. Становление теории перевода происходило и начали формироваться первые теории перевода... теорию перевода начали воспринимать как прикладную лингвистику» (Львовская, 2008, с. 15). «Наука о переводе относится к области прикладной лингвистики» (Каде, 1978, с. 88). В своем развитии теория перевода опирается на достижения целого ряда лингвистических и смежных наук. Знания, накопленные более чем за полвека общим и частным языкознанием, контрастивной лингвистикой, герменевтикой, лингвистикой текста, семиотикой, социолингвистикой, когнитивной и экспериментальной психологией, психолингвистикой, нейрофизиологией, этнографией, лингвокультурологией, межкультурной коммуникацией, теорией речевых актов, теорией деятельности, теорией информации, теорией речевой коммуникации и другими дисциплинами, обеспечивают на современном этапе надежную научную базу развития теории перевода в рамках коммуникативно-функциональной парадигмы межязыкового и межкультурного общения.

Заключение. Современное переводоведение охватывает концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное влияние. Теория перевода охватывает три основных направления: общую, частные и специальные теории перевода, а также историю практики и теории перевода. Наконец, еще одной разновидностью частных теорий является та, которая ограничена той или иной парой языков (перевод с русского языка на английский, с немецкого на французский и т.д.)» (Швейцер, 1988, с. 9). Между общей и частными теориями перевода существует тесное взаимодействие.

В рамках поставленной цели теория перевода ставит и решает следующие основные задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, то есть указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков в речи лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- разработать общие принципы научного описания переводческой деятельности как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на осуществление процесса перевода в ходе переводческой деятельности посредника-переводчика когнитивных, этносоциокультурных и прагматических факторов;
- выявить языковые и экстралингвистические факторы, позволяющие приравнять содержание сообщений на разных языках и определить пределы этой общности, то есть максимальную близость оригинала и перевода;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности и переводческой адекватности;
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода;
- определить перевод как один из видов языкового посредничества, разграничив его с другими видами языкового посредничества;
- разработать основы классификации видов перевода.

Являясь творческим процессом, перевод не допускает волюнтаризма. Современная теория перевода предоставляет переводчику стройную систему теоретических положений моделирования процесса перевода, нормы перевода, отбора единиц перевода, создания текста перевода, использования переводческих правил и приемов. Как всякая наука, теория перевода постоянно развивается, впитывая достижения науки и общества в целом. Как показывает проведенное исследование, наибольшую объяснительную силу сегодня имеет решение вопросов теории перевода в рамках культурно-когнитивной и коммуникативно-функциональных парадигм.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: УРАО, 2001.
2. Валеева Н.Г. Виды перевода – компонент модели подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – 2004. – № 1. – С. 31–38.
3. Валеева Н.Г. К вопросу о переводе как виду межкультурной коммуникации // Вестник РУДН. Серия «Философия». – 2003. – № 2. – С. 199–203
4. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: пер. с исп. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 224 с.
5. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 69–90.
6. Щерба Л.В. Опыт лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом // Татаринов В.А. Методология научного перевода. К основаниям теории конвертации. – М.: Московский лицей, 2007. – С. 367–378.